



Der ständige Sekretär

SVENSKA AKADEMIEN

Pressemitteilung
8. Oktober 2009

Der Nobelpreis in Literatur des Jahres 2009

Herta Müller

Der Nobelpreis in Literatur des Jahres 2009 wird der deutschen Schriftstellerin Herta Müller verliehen

„die mittels Verdichtung der Poesie und Sachlichkeit der Prosa Landschaften der Heimatlosigkeit zeichnet“.



SVENSKA AKADEMIEN

Biobibliographische Notiz

Herta Müller wurde am 17. August 1953 im deutschsprachigen Nitzkydorf im Banat in Rumänien geboren. Ihre Eltern gehörten der deutschsprachigen Minderheit in Rumänien an. Der Vater hatte im Zweiten Weltkrieg in der Waffen-SS gedient. Viele Rumäniendeutsche wurden 1945 in die Sowjetunion deportiert, darunter Herta Müllers Mutter. Diese war fünf Jahre in einem Arbeitslager in der jetzigen Ukraine interniert. Lange Zeit später führt dies in Herta Müllers Werk *Atemschaukel* (2009) zur Schilderung des Exils der Rumäniendeutschen in der Sowjetunion. Herta Müller studierte von 1973 bis 1976 deutsche und rumänische Literatur an der Universität von Timișoara (Temeswar). In dieser Zeit stand sie der Aktionsgruppe Banat nahe, einem Kreis junger deutschsprachiger Autoren, die in Opposition zur Diktatur Ceaușescus für Meinungsfreiheit eintraten. Nach Abschluß ihres Studiums arbeitete sie von 1977 bis 1979 als Übersetzerin in einer Maschinenfabrik. Aufgrund ihrer Weigerung, mit der Geheimpolizei zusammenzuarbeiten und Spitzeldienste zu leisten, wurde sie dort entlassen. Nach ihrer Entlassung war sie Schikanen der Securitate ausgesetzt.

Ihr Debüt, die Novellensammlung *Niederungen* (1982), wurde in Rumänien zensiert herausgegeben. Zwei Jahre später erschien *Niederungen* unzensiert in Deutschland, und im gleichen Jahr wurde *Drückender Tango* in Rumänien veröffentlicht. In diesen zwei Werken schildert Herta Müller das Leben in einem kleinen deutschsprachigen Dorf und die ihr dort begegnende Korruption, Intoleranz und Unterdrückung. Von der einheimischen Presse dafür kritisiert, erfuhr sie von den deutschsprachigen Medien außerhalb Rumäniens ein höchst positives Echo. Da sie die Diktatur in Rumänien öffentlich kritisiert hatte, wurde sie in ihrer Heimat mit Publikationsverbot belegt. 1987 emigrierte sie zusammen mit ihrem Mann, dem Schriftsteller Richard Wagner.

Die Romane *Der Fuchs war damals schon der Jäger* (1992), *Herztier* (1994) und *Heute wär ich mir lieber nicht begegnet* (1997) vermitteln mit ihren herausgemeißelten Details ein Bild des Alltagslebens in einer erstarrten Diktatur. Herta Müller war Gastdozentin unter anderem in Paderborn, Warwick, Hamburg, Swansea, Gainesville (Florida), Kassel, Göttingen, Tübingen und Zürich. Sie wohnt in Berlin. Seit 1995 ist sie Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung in Darmstadt.

Werke auf deutsch

- Niederungen.* – Bukarest : Kriterion-Verlag, 1982 ; Berlin : Rotbuch-Verlag, 1984
- Drückender Tango : Erzählungen.* – Bukarest : Kriterion-Verlag, 1984 ; Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1996
- Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt* : Roman. – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1986
- Barfüßiger Februar : Prosa.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1987
- Reisende auf einem Bein.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1989
- Der Teufel sitzt im Spiegel.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1991
- Der Fuchs war damals schon der Jäger* : Roman. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1992
- Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett.* – Hamburg : Europäische Verlagsanstalt, 1992
- Der Wächter nimmt seinen Kamm : vom Weggehen und Ausscheren.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1993
- Herztier* : Roman. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1994
- Hunger und Seide : Essays.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1995
- In der Falle.* – Göttingen : Wallstein-Verlag, 1996
- Heute wär ich mir lieber nicht begegnet.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997
- Der fremde Blick oder Das Leben ist ein Furz in der Laterne.* – Göttingen : Wallstein-Verlag, 1999
- Im Haarknoten wohnt eine Dame.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 2000
- Heimat ist das, was gesprochen wird.* – Blieskastel : Gollenstein, 2001
- Der König verneigt sich und tötet.* – München : Hanser, 2003
- Die blassen Herren mit den Mokkatassen.* – München : Hanser, 2005
- Atemschaukel* : Roman. – München : Hanser, 2009

Werke auf englisch

- The Passport* / translated by Martin Chalmers. – London : Serpent's Tail, 1989. – Translation of *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt*
- The Land of Green Plums* / translated by Michael Hofmann. – New York : Metropolitan Books, 1996. – Translation of *Herztier*
- Traveling on One Leg* / translated from the German by Valentina Glajar and André Lefevre. – Evanston, Ill. : Northwestern University Press, 1998. – Translation of *Reisende auf einem Bein*
- Nadirs* / translated and with an afterword by Sieglinde Lug. – Lincoln, NE : University of Nebraska Press, 1999. – Translation of *Niederungen*
- The Appointment* / translated by Michael Hulse and Philip Boehm. – New York : Metropolitan Books, 2001. – Translation of *Heute wär ich mir lieber nicht begegnet*

Werke auf französisch

- L'homme est un grand faisan sur terre* / traduit de l'allemand par Nicole Bary. – Paris : Maren Sell, 1988. – Traduction de: *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt*

Le renard était déjà le chasseur / traduit de l'allemand par Claire de Oliveira. – Paris : Seuil, 1997. – Traduction de: Der Fuchs war damals schon der Jäger

La convocation / traduit de l'allemand par Claire de Oliveira. – Paris : Métailié, 2001. – Traduction de: Heute wär ich mir lieber nicht begegnet

Werke auf spanisch

En tierras bajas / traducción del alemán de Juan José del Solar. – Madrid : Siruela, 1990. – Traducción de: Niederungen

El hombre es un gran faisán en el mundo / traducción del alemán de Juan José del Solar. – Madrid : Siruela, 1992. – Traducción de: Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt

La piel del zorro / traducción de Juan José del Solar. – Barcelona : Plaza & Janés, 1996. – Traducción de: Der Fuchs war damals schon der Jäger

La bestia del corazón / traducción de Bettina Blanch Tyroller. – Barcelona : Mondadori, 1997. – Traducción de: Herztier

Werke auf schwedisch

Flackland / översättning av Susanne Widén-Swartz. – Stockholm : Alba, 1985. – Originaltitel: Niederungen

Människan är en stor fasan på jorden : en berättelse / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1987. – Originaltitel: Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt

Barfota februari : berättelser / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1989. – Originaltitel: Barfußiger Februar

Resande på ett ben / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1991. – Originaltitel: Reisende auf einem Bein

Redan då var räven jägare / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Bonnier Alba, 1994. – Originaltitel: Der Fuchs war damals schon der Jäger

Hjärtdjur / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Bonnier Alba, 1996. – Originaltitel: Herztier

Kungen bugar och dödar / översättning: Karin Löfdahl. – Stockholm : Wahlström & Widstrand, 2005 – Originaltitel: Der König verneigt sich und tötet

Idag hade jag helst inte velat träffa mig själv / översättning: Karin Löfdahl. – Stockholm : Wahlström & Widstrand, 2007 – Originaltitel: Heute wär ich mir lieber nicht begegnet

Sekundärliteratur (Auswahl)

Die erfundene Wahrnehmung : Annäherung an Herta Müller / Norbert Otto Eke (Hg.). – Paderborn : Igel, 1991

Der Druck der Erfahrung treibt die Sprache in die Dichtung : Bildlichkeit in Texten Herta Müllers / Ralph Köhnen (Hrsg.). – Frankfurt am Main : Lang, 1997

Herta Müller / edited by Brigid Haines. – Cardiff : University of Wales, 1998

Predoiu, Graziella, *Faszination und Provokation bei Herta Müller : eine thematische und motivische Auseinandersetzung*. – Frankfurt am Main : Lang, 2000

Dascalu, Bogdan Mihai, *Held und Welt in Herta Müllers Erzählungen*. – Hamburg : Kovac, 2004

Bozzi, Paola, *Der fremde Blick : zum Werk Herta Müllers*. – Würzburg : Königshausen & Neumann, 2005

Patrut, Iulia-Karin, *Schwarze Schwester - Teufelsjunge : Ethnizität und Geschlecht bei Paul Celan und Herta Müller.* – Köln : Böhlau, 2006